

语言教室外的无限可能：以文化为主轴的电影教学延展活动设计

Endless Potential Beyond the Classroom: Developing Extension Activities to Teach Culture

Through Film

Jui-Chien Wang¹

Trinity College

摘要：随着中国影视产业的快速发展，广泛地应用电影已成为当前国际汉语教学的趋势。目前电影应用于语言课中的讨论，多聚焦于电影的选材、课前准备及课堂活动设计。然而，电影作为非传统教材，有极佳的教学延展性，本文主张以电影为文化载体，提出多维度的课后延展活动方案，并举出教学实例，引导学生整合课外资源，将学习的触角更进一步地延伸到教室之外，成为积极的目标文化参与者，进行更主动、有深度的文化学习。
关键词：国际汉语教学、电影、文化教学、延展活动

Abstract: In the wake of the rapid development of the Chinese media industry, the broad application of film has become a trend in the teaching of Chinese as a foreign language. Currently, the application of film in Chinese language instruction has focused on theme selection, pre-class preparation, and classroom activity design. However, film, as a non-traditional teaching material, has great pedagogical flexibility. This paper argues that film can be treated as a cultural carrier. It proposes multi-faceted after-class extension projects, and provides specific teaching examples, for guiding students to integrate extracurricular resources, to extend learning outside the classroom, to become active participants in the target culture, and to engage in more active and deeper cultural learning.

Keywords: teaching Chinese as a foreign language, film, cultural teaching, *extension activity*

¹ Correspondence concerning this article should be addressed to Jui-Chien Wang (email: juichien.wang@trincoll.edu) at Trinity College.

1. 前言

近年来，随着中国电影产业的快速发展，相关素材不断地被应用于中文教学之中，电影除具有较高的娱乐性质，比传统平面教材更受学生欢迎，在语言教学上更具有多媒体、多视角、多语体的特性，能传递具象、直观的丰富社会文化信息，在文化教学上极具优势，因此，电影素材的应用已日渐成为国际汉语教学中密不可分的一环。然而，电影虽具有较高的娱乐性，对学生而言有较高的吸睛效果，但毕竟不是因教育功能而生的商业产物，在中文课中使用，有相对耗时、主题繁杂、难以聚焦的应用难点，因此，如何有效地运用电影资源，使其在语言课中充分发挥效用，而非仅止于观看、欣赏的层次，已成为当前十分值得关注的课题。目前电影应用于语言课中的讨论，多聚焦于主题选材、影片的应用方式、课前准备及课堂活动安排，然而，电影作为非传统教材，有极佳的教学延展性，本文主张以电影为触媒，将学生的学习触角更进一步地延伸到教室之外，以多维度的延展活动设计，引导学生整合课外资源，成为积极的目标文化参与者，进行更主动、有深度的学习。

2. 电影应用于文化教学的优势

近年来，电影于外语课的应用已受到相当程度的讨论，笔者综整相关文献的论述，将电影应用于语言课文化教学上的优势罗列如下：

2.1 电影中涵盖的文化元素丰富且多元

电影素材中的文化元素非常广泛，不仅涵盖传统观念、历史事件、社会文化议题、更可观察到社会中各个阶层生活百态 (Hertel & Harrington, 2015; Kaiser, 2011; Xiang, 2018)。以电影作为媒介，可让学生看到较平面文本更真实且立体的中国社会多元样貌，电影将这些原本与学生距离遥远的文化内涵隐身之其中，透过故事及影像的呈现，使学生吸收知识的过程自然又不枯燥，亦能使印象更加深刻。

2.2 电影中呈现的文化点脉络清晰

传统语言课使用的平面文本对学生而言有距离感且抽象，特别是学生在学习文本中的文化元素时 (Zhang, 2011)，例如伦理、孝道、义气这些较为抽象的概念，学生在学习时常因与自身经验缺乏连结，感到距离感遥远、难以理解，亦难对目标文化产生情感共鸣。透过电影直观而具象的方式，不仅呈现文化点的脉络清楚，而且透过故事让文化元素附加了生命力，拉近跟学生的距离，有助学生产生情感的共鸣与连结 (Gilmore, 2007; Parisi & Andon, 2016)。

2.3 突破传统课本在议题上的时效性与局限性问题

中国社会近几年的发展演变非常迅速，传统教材从编写、审定到出版，需要一段漫长的过程，所以课文往往无法连结当下的社会文化议题，容易与最新时事热点产生时间差。此外，课本倾向回避较敏感的政治或争议性议题，在课堂中的讨论话题因而相对受限，电影在课堂讨论的应用上有极佳延展性，比如，笔者曾在课堂中，就同部电影两岸三地的不同删减版进行比较，引导学生讨论中国的审查制度，进而延伸到言论自由的话题。

电影可补强前述课本的不足之处，既可连结时事，涵盖多元、争议性的敏感议题 (Hertel & Harrington, 2015)，亦可让学生从中观察社会百态与流行时事，引发多元思考及更丰富的课堂讨论 (Kaiser, 2011)。

2.4 广泛接触社会中不同类型的互动形式与自然的口语表达

从电影中，学生可以观察到社会中不同阶层、人物的自然口语表达及互动形式 (Hertel & Harrington, 2015; Kaiser, 2011)，也同时能接触不同类型的方言。广泛地观看中国电影，使学生得以观察中国社会中丰富的语汇表达类型及不同人物的自然互动形式 (Xiang, 2018; Zhang, 2011)，让语言输入与知识习得不再仅限于教室或传统教材之内，帮助学生未来能更自然地用中文与母语人士交流。

2.5 教学应用上的延展性佳

电影在教学应用上有非常丰富的延展性，可从单一议题延伸到多元议题，再提升到跨文化比较的层次 (王静, 2018; Kaiser, 2011)。此外，多元活动的设计，例如访谈、辩论、剧本改写、即兴演出，都可帮助学生从被动的学习者，成为主动的参与者，不再是目标文化的「局外人」，增加学生对中国文化的参与感及认同。

3. 延展活动的设计与应用

3.1 影片选择与题材简介

本校高年级中文课采用的文本教材中，其中一单元介绍了中国的教育体制、校园文化、高考、体罚及社会价值体系对学历的态度。外国学生成长于截然不同的文化背景，其

经历的学校教育及青春岁月与中国式的青春大异其趣，因此，在学习相关主题时常有「局外人」之感，难有共鸣，且容易因受西方价值观及母文化影响，对中国文化进行单一角度的价值判断和粗暴批评。因此，笔者考虑学生年龄、兴趣及语言课学习背景后，从近期流行的中国校园青春片中，筛选出涵盖高考、校园文化、体罚、早恋、复读，及华人社会主流价值等丰富文化元素的电影《青春派》，引导学生进行更进一步的文化探索。

《青春派》(Young Style)是由导演刘杰执导 2013 年上映的中国电影，剧情叙述一群即将参加高考的学生，面临青春期恋爱、家庭和梦想间的挣扎与勇气，以贴近写实又不失幽默的手法描绘出大部份中国人面对高考的集体回忆。全片中有许多台词和口号，恰如其分地勾勒出大多数高中生的第一个中国式奋斗梦，无数的中国学生和家长把希望投向教育，期望通过高考的窄门，从此翻转人生。电影中班主任的几句经典台词：“不苦不累，高三无味；不拼不累，等于白活。”、“累死你一个，幸福你全家。”，更是画龙点睛地描绘出中国人高三生活的缩影。

《青春派》整部电影轻快诙谐，非常适合刚经历过高中阶段的大学生观赏，然而，在课堂讨论中，学生虽表示喜欢电影幽默逗趣的拍摄手法，但对部分台词及细节却看得一头雾水，且对片中家长的过度参与及老师所展现的绝对权威多所批评。因此，笔者以青春派为轴线，针对高年级中文课，设计以下课后延展活动，引导学生转换成主动学习者与参与者的角色，老师则扮演从旁辅助的角色，不再是传统认知上的知识灌输者，以降低学生对文化冲击之排斥感，帮助学生从不同视角探索文化差异性。

3.2 操作实例

3.2.1 社区访谈

学生在观看电影后，对影片中的许多文化点有许多困惑，例如体罚、留校自习、老师被赋予的绝对权威等在中国教育现场特有的现象，语言教师虽熟习中国文化，但给学生的答案常受限于自身成长背景及个体经验。因此，笔者设计社区访谈活动，引导学生从被动的接收者转化成主动寻找答案的采访者。

社区访谈的具体操作方式是将学生分组，前进社区采访当地的华人，访谈主轴聚焦于受访者的「高考记忆」及其印象中的「中国式青春」，此外，访谈之前，各组学生须在 Google Docs 上汇整组员间感到困惑或希望深入了解的文化点，并将讨论出的内容设计成简要的问卷，在主要访谈内容结束后进行提问。由于受访者分属不同年龄段，且来自两岸三地不同地区，学生有机会与不同年龄、社会阶层的母语者进行自然交流，除了在访谈过程中可深化对中国文化的理解之外，还可观察到不同背景母语者的自然口语表达及互动形式，获得文化学习上的第一手信息。各组在完成社区访谈后须提交一份整组的访谈报告，此外，每位学生须将自己在访谈过程中的观察和体会写成一个小故事，并在课堂中简要分享。

3.2.2 微电影计划

为了提供学生更进一步与母语者交流与合作的机会，笔者在校内邀集了与全班人数相等的中国留学生参与微电影计划，将国际学生与班上学生打散分组，进行微电影拍摄任

务。微电影内容以青春岁月及校园生活为主线，须融入青春派里的文化元素及曾于课堂中学习过的文化点，例如：中国式的校园生活、教育制度、制服、早恋、体罚及主流社会价值对高考的态度等，再与中国留学生一起脑力激荡，对比美国式的高中生活，导入跨文化对比的内容，拍摄出能体现中美文化差异的微电影。

微电影长度要求六到八分钟，学生四人一组，须共同参与讨论、撰写剧本、排练、演绎、拍摄及后制的过程，为节省时间成本且便于老师追踪各组工作进度，老师将学生分组后，要求各组学生将讨论出的文化点、剧本、分工、拍摄计划等内容放在 Google Docs 平台上汇整，此外，各组学生组成微信群，以便于课外联系。老师于各组学生完成微电影计划后，安排中国文化之夜，邀请校内老师、国际学生及所有对中国文化感兴趣的学生一同欣赏学生的创作成果，并于观赏后共同参与评选。

3.2.3 自主延伸学习

高年级语言课的学生相较于低年级初学者，除了语言水平较佳之外，往往对目标文化及语言具有更高的学习热忱。因此，笔者在设计高年级学习任务时，尝试给予学生更高的自主性及弹性。网络时代的来临，使各种资源得以快速流通，资料的集结更形便利，笔者鼓励学生善用网络资源，自行收集并筛选网上学习资源，将学习的触角延伸到教室及课本之外，学生在观影后，可从网络上自行选择三样延伸学习的材料，例如豆瓣影评、与中国高考有关的新闻事件、YouTube 导演或演员访谈视频、与学习主题相关的其他电影、纪录片或文章等，学生须在规定的时间内阅读或观看完自行搜集的材料，并撰写心得报告。

笔者在延伸学习素材的筛选及取用上，给予学生相当的自主性，学生可选择同一类型的材料，例如三篇影评或三部相关电影，也可搭配不同类型的网上资源，例如一则高考相关新闻加上一篇影评，再搭配一段演员访谈视频。布置任务时，笔者鼓励学生阅读观点迥异的文章或访谈视频，如有感到困惑的地方，建议与中国学生讨论，学习以多元视角看待、分析主题电影里中美文化的观念差异。

3.3 说明

本文汇整同一部电影曾实践过的延展活动于同一文章中，但并非将所有活动集中于同一学期内操作。笔者在不同学期设计电影延展活动时，考虑班级的人数、背景，并针对当时校内外可用之资源进行评估，在播放完一部电影后，搭配一到两个延展活动，以避免单一电影占用过多时间的问题。笔者认为电影于语言课中的使用，应达锦上添花之效，而非喧宾夺主、取而代之，在活动安排上仍应以既定课程中的语言及文化内容为主线，使电影与语言课相辅相成，以达应用上的最佳效果。

4. 实践成果

笔者于总结学生的反馈内容及自身的教学观察后，将实践成果归纳如下：

4.1 多元视角

对于成长于截然不同文化背景的学生而言，光从电影中的片段，实难以领略真实的文化差异内涵。透过延展活动，使学生有机会于课外链接母语者，不仅能从自然的互动、亲身经历中获得第一手文化信息，且能从与母语者一对一的访谈中接收到对方个体化的经

历，对学生更具说服力，使其能从中理解事情的多样性，学习用多元视角看待不同于自己母文化的现象。比如，一位受访者在回答问题时，提及自己年幼被父亲用皮带抽打有如家常便饭的同时，也向学生说明自古以来中国父母「望子成龙，望女成凤」的心愿，以及「打是疼，骂是爱」、「不打不成才」的传统教养观念。此外，另一位受访者向学生解释了中国文化传统中「万般皆下品，唯有读书高。」的观念，这些访谈内容皆有助于学生理解他们原先在电影中看到的「父母与老师疯狂行径」背后的文化脉络。许多学生在刚看完电影后的第一次课堂讨论中，以美国视角对影片中的文化现象进行单一角度的批评，但在延展活动结束后的第二次课堂讨论，却展现出截然不同的态度，能以不同视角、更包容的态度来评价东西方文化上的歧异性，也同时对本身母文化产生反思。

4.2 文化知识习得

教室、平面文本中的知识习得内容较为零碎、片面，光从电影中的片段，也很难在学生脑海中描绘出较为完整、全面的中国文化样貌。实践成果中特别值得一提的是学生于课外延展活动中获得的文化知识成果相当丰硕，学生前进华人社区进行访谈时，受访者因来自两岸三地不同区域及年龄分布，接受高考及体罚「烙印」的经验大不相同，且个别访谈中许多细节的讨论，亦涵盖了丰富的文化知识点。比如，其中一位年长的受访者提及成长过程中，与家人经历文化大革命，其后辗转离开大陆，最终移民美国的过程；另一位来自香港的受访者则分享自己在香港英治时期的受教经验。此外，一位华裔子女参与访谈，与祖辈及父辈一起讨论不同年代的体罚及学校教育经验，也有助于学生理解不同世代的中国父

母对子女教养观念及方式的变化。课外访谈活动不仅帮助学生更深刻地理解中国式的教育，更进一步从横向地域性差异及纵向时间轴的演变，观察大时代变迁与中国教育发展、价值观的相对应关系，使学生在相关知识的习得更加完整。

4.3 情感共鸣

不少学生表示，在微电影计划共同讨论、撰写剧本、演绎到拍摄的过程中，跟同龄母语者的自然社交互动，让他们感到亲切而且享受，比在课堂中讨论轻松许多，能更自在地发言、提问，且能从许多组员间分享的小故事、小秘密中观察中国文化内涵。学生在与母语者合作学习的过程中感到中国人的生活世界不再遥不可及，此一合作学习模式有效地拉近了外语学习者与中国文化的距离感。此外，学生也因与中国留学生的共同参与，相互演绎对方的青春故事，对中国文化产生身历其境之感，从这份参与感进而触发情感共鸣。

4.4 语言水平提升

炼接语言学习者与母语者的合作学习模式，使学生在语言课之外，能以目标语和不同年龄层的母语者进行交流，产生自然的社交互动。许多学生于期末反馈中提到，延展活动的设计，帮助他们把语言及文化的学习延伸到教室之外，不仅促进了跨文化理解，在语言方面更是大有斩获。学生与母语者间的自然口语交流，使他们第一次感受到语言的实用性及交际功能，过程中不但增加了使用中文的自信，而且更加了解语法及词汇的文化语境，能更精准顺畅地表达自己的看法。大部分学生也表示，延展活动中正面的互动经验，有助于中文课学生往后与中国留学生的社交连结。

5. 反思与操作建议

从实践成果来看，延展活动创造了学生与母语者于课外的合作学习平台，制造两者间的自然对话情境，有效地促进学生的跨文化理解，在语言及文化上都有极佳的效果。然而，笔者在事前准备时却遇到整合母语者资源不易的困境。笔者任教的学校属于小型文理学院，国际学生人数有限，此外，来自中国的国际学生无法从参加此类活动获得学分，又需耗费课余时间，主动参与合作学习的意愿普遍不高。建议老师在安排相关活动时，提供中国留学生参加活动的诱因，例如小额礼卡、招待美食、担任助教优先权等，以增加中国留学生的参与意愿，提供诱因亦能使不修课的中国留学生更加投入于学习活动，乐于付出更多时间参与合作学习计划。

此外，对中国留学生及中文课学生而言，课外见面时间的耗费常常是一大负担。笔者在实务操作的过程中，发现 Google Docs 及 WeChat 等科技的应用，大量地减少了中文课学生与中国留学生在合作学习过程中开会讨论的时间，减轻学生在学期中的额外负担，在上课之余仍能积极参与活动、维持兴趣。笔者建议老师往后在设计延展活动时，可多考虑纳入便利的科技社交平台作为学生之间及师生之间的沟通管道，以利活动顺利执行。

6. 结语

电影不仅能传递出丰富的社会文化信息，且能将学生于中文课中习得的文化内涵具体化、生动化，其具象、直观的特点使电影相关素材成为语言课文化教学中最合适的教材之一。本文针对电影教学提出多维度的课后延展活动方案，探索电影于语言课中应用的延展

性，汉语教师宜考虑学生的年龄、成熟度、语言背景、课时安排及校园周边的可用资源进行活动的设计及安排。电影毕竟不是为了教学而生产的商业产物，文本教材亦有其不可取代性，因此，如何针对学生水平选择合适的电影，再将影片内容解构后进行有效的教学活动设计，使其能与文本教材相辅相成，发挥最大效益，是当前语言教师应关注的课题。

参考文献

- 赵海城 (制片人)、张杰 (导演)。 (2013)。 (青春派)。 中国： 中国电影股份有限公司。
- 王静 (2018)。 故事之外的精彩-主题式电影片段文化教学。 *台湾华语教学研究*, 16, 125-144。
- Gilmore, A. (2007). Authentic Materials and Authenticity in Foreign Language Teaching. *Language Teaching*, 40, 97-118.
- Hertel, T., & Harrington, S. (2015). Promoting Cultural and Linguistic Competence with Documentary Film in Spanish. *Hispania*, 98(3), 549-569.
- Kaiser, M. (2011). New Approaches to Exploiting Film in the Foreign Language Classroom. *L2 Journal*, 3(2), 232-249.
- Parisi, L., & Andon, N. (2016). The use of Film-Based Material for an Adult English Language Course in Brazil. *Trabalhos Em Linguística Aplicada*, 55, 101-128.
- Quinn, D. (2013). Using Narrative Film in Second Language Acquisition: A Cross-Disciplinary Approach. *北海道文教大学论集*, 135-142. Retrieved November 20, 2018, from <http://libro.do-bunkyo.ac.jp/research/pdf/treatises14/13-quinn.pdf>.
- Xiang, X. (2018). A Conceptual Framework for Developing Film-based Materials for the Chinese L2 Classroom: The Macro and Micro Connection. *Taiwan Journal of Chinese as a Second Language*, 16, 21-54.

Zhang, L. (2011). Teaching Chinese cultural perspectives through film. *L2 Journal*, 3(2), 201-

231.